

Bachelor of **TRANSLATION WITH BUSINESS** (Honours) (BTB)

商務翻譯（榮譽）學士



恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE

BACHELOR OF TRANSLATION WITH BUSINESS (HONOURS) (BTB)



Welcome to the wonderful world of translation and business — the HSMC's Bachelor of Translation with Business (BTB) Programme.

The BTB Programme, which has begun operation in September 2010, is the first of its kind in Hong Kong. It is new, exciting, and it keeps pace with market developments. It provides our students with four years of intensive training in translation and interpreting, as well as in business skills, general education and the Chinese and English languages (so-called bi-literacy and tri-lingualism). The BTB curriculum, structured yet with a high degree of flexibility, is among the best in the HKSAR.

We offer quality teaching. We have experienced professors and we also have young professors. Most of them have PhD degrees. Our teaching is lively and interesting. We are committed to small-class instruction, with no more than 25 students in a class. As each student is given individual attention, we are able to create an unparalleled environment of intimacy, interaction and participation in our classrooms.

We want our students to be outward-looking scholars. We have exchange programmes especially designed to allow them to reach out and learn English and Putonghua in an immersive environment. Prestigious universities such as Beijing Foreign Studies University and the University of Westminster (London) are acting as host institutions for our "Overseas Learning Experience" module in the summer.

With HSMC's campus expansion, we now have a new simultaneous interpreting classroom in one of the new buildings. We also have a purpose-built conference hall equipped with state-of-the-art interpreting facilities.

We have the utmost confidence in our curriculum, teachers and students. We train not only translators and business executives, but also thoughtful individuals and high-calibre professionals. I can envision our students, after four years of intensive and all-around training, as future translators, interpreters, editors, business executives and public relations officers of the highest quality.

Again, welcome to the BTB.

Dr CHAN Kar Yan, Shelby
Acting Dean, School of Translation



GENERAL INFORMATION



The School of Translation offers the only BA degree in business translation in Hong Kong. Our curriculum, designed on a premise of vibrancy and versatility, aims to provide academic and professional training in translating and interpreting. In particular, we offer a unique 4 “I” programme:

- **Integrated:** integration of translation and business studies to prepare our graduates to be proficient in both languages and business know-how;
- **Innovative:** a forward-looking programme designed on the pulse of latest market and academic innovations;
- **In-depth:** intensive explorations in various fields of translation and business;
- **Interesting:** materials selected from real-life situations that intrigue and inspire students.

We have assembled a team of experienced academics and practitioners with a broad profile of expertise ranging from law, media, finance, advertising, interpreting, linguistics, public relations, arts translation, to computer-aided translation. Together, we strive to equip our students with the talents to excel in the changing contexts of the business world in Hong Kong and the world.

- We actively engage our students in internships, field studies, overseas exchanges and language immersion programmes.
- We are committed to small-class teaching (no more than 25 students in a class) to ensure teacher-student and student-student interactions.
- We equip our classrooms with state-of-the-art software and training facilities, including a conference hall, a language laboratory and a translation workshop, to enhance our interpreting training.

STUDY SCHEME

The Bachelor of Translation with Business (Honours) is a four-year programme. There are two semesters of 15 weeks per year. Students are required to study at least 46 modules (138 credits) over four years before graduation. Each module consists of 3 credits. Each credit consists of a minimum of 15 contact hours.

There are four study areas—Translation, Language, Business and General Education. The table on the back cover illustrates the number of required and elective modules in each study area.



Internship Programme at The Hong Kong Trade Development Council



Overseas Learning Experience at University of Westminster (London)



Eminent Professor of School of Translation – Prof. Gao Xingjian



Internship Programme at Hong Kong Economic and Trade Office, Berlin



Student Association of Translation with Business (2016/17)

INTERNSHIP OPPORTUNITIES

Many BTB students are engaged in businesses and organisations in order to gain knowledge and become professionally competent. Our extensive business links ensure that we remain relevant and connected with the latest developments in the industry. The School is privileged to have the support of many leading companies, such as Hang Seng Bank, JP Morgan, HK Educational Publishing, The Commercial Press, HKBN TV News Channel, Lee Kee Group, Spicy Fish Cultural Production, Apex Translation and Communications, HeterMedia Services Limited, CLS Communication HK, Synfaith Language Services, Hong Kong MTR, and German Pool.

BUSINESS TRANSLATION CENTRE

The School of Translation has set up the Business Translation Centre to provide translation and interpretation services. We have a team of professionals to coach our students in practical matters and to provide quality assurance. Currently, we offer language services to Hong Kong Young Industrialists Council, Marks & Spencer, Lee Kee Group and GCA Professional Services Group.

OVERSEAS LEARNING EXPERIENCE

Prestigious universities such as Beijing Foreign Studies University and the University of Westminster (London) are acting as host institutions.

HSMC BUSINESS TRANSLATION INDEX (HSMCBTI)

The HSMC Business Translation Index (www.hsmcbti.com) is a web-based multilingual terminology management project. Building on our expertise in translation, business and journalism, the project aims to provide the public with one-stop access to up-to-date and reliable translations of business terms and buzzwords.

JOHN MINFORD ON CULTURE AND TRANSLATION SERIES

The School of Translation hosted a series of public lectures and master classes from mid-February to mid-March 2016 by Professor John Minford, world-renowned sinologist and literary translator.

GRADUATE EMPLOYMENT

Most BTB graduates are engaged in full-time employment or freelancing full time. They are employed in such wide areas as education, business communications, advertising, business and finance, and language services industries.

CAREER PROSPECTS

Graduates have a wide range of career options:

- Translation work related to business, finance and commerce
- Media work (radio and television broadcasts and the print media)
- Corporate and managerial positions
- Public relations
- Legal services
- Business publishing
- Public service
- Advertising

EXEMPTION FROM LANGUAGE PROFICIENCY REQUIREMENT

BTB graduates will be granted full LPR (English Language) exemption¹, and those who are also holders of the Certificate for the Test of Proficiency in Putonghua (Grade B, Level 2 or above) awarded by the State Language Commission will be deemed to have attained Level 3 proficiency in the Speaking component in the LPR (Putonghua)².

Note 1: Upon completion of recognised initial teacher training with specialism in English and supervised practicum in English teaching (eg, Post-graduate Diploma or Certificate in Education)

Note 2: One of the current BTB graduation requirements is attainment of Band 3B or above for the National Putonghua Proficiency Test.

商務翻譯（榮譽）學士

歡迎大家來到精彩紛呈的商務翻譯世界 — 恒生管理學院的商務翻譯（榮譽）學士學位課程。

本課程於2010年9月開辦，開創本港商務翻譯教育先河，提供四年筆譯及傳譯的深入培訓，兼重中英兩文三語、商務技能及通識教育。課程新穎吸引，緊貼市場脈搏，啟發學生思維，編排嚴謹靈活，堪稱全港較為完善的翻譯學位課程。

本課程提供優質教學，各科由經驗豐富的教授及年輕學者執教，教師大多擁有博士學位。授課生動有趣，實行小班教學，每班25人為限，師生關係密切，充分照顧每位同學需要，課堂互動多變，同學積極投入，一般課程無法比擬。

為學之道，貴能通觀四海，放眼世界。本課程舉辦海外交流計劃，讓同學增廣見聞，在日常生活和浸淫的環境中熟習英語及普通話，參與交流計劃的著名學府包括英國倫敦西敏寺大學及北京外國語大學。

本校校舍已落成啟用，新教學大樓特設會議廳、語言實驗室及翻譯工作室，配有尖端傳譯設備，為同學提供模擬真實的會議環境，傳譯教學更上一層樓。

我們對師生及課程前景充滿信心。本課程栽培的翻譯及商務行政精英，不但掌握專業知識，更能發揮民胞物與之精神，關懷社會，服務大眾。我深信同學經過四年深入全面的學習，定必成為筆譯、傳譯、編輯、商務行政及公共關係各領域的頂尖人才，成就自我。

謹此再次歡迎各位。

翻譯學院署理院長
陳嘉恩博士





閔福德教授在文化與翻譯系列講座授藝解惑



同學於北京外國語大學研習傳譯



公關翻譯科每年舉辦模擬新聞發佈會



同學於立法會實習



同學於利記集團活動中擔任司儀

課程概況

翻譯學院開辦的商務翻譯（榮譽）學士學位課程，全港獨一無二，課程設計靈活多變，提供口筆譯訓練，學術與專業實務並重。本課程以四個「I」為特色：

- 綜合 (Integrated)：融合翻譯與商業，訓練語言及商業全才。
- 創新 (Innovative)：課程設計新穎，緊貼市場脈搏及學術最新發展。
- 深入 (In-depth)：本課程深入探討翻譯及商業各大領域。
- 有趣 (Interesting)：教學內容取材自現實生活，生動有趣，啟發學生思考及創意。

本課程由經驗豐富的學者及專業翻譯工作者執教。教員各具專長，涵蓋法律、傳媒、金融、廣告、傳譯、語言學、公關、藝術翻譯及電腦輔助翻譯等領域。經教師悉心栽培，學生在本港及全球千變萬化的商業環境中，均可盡展才能，追求卓越成就。

- 學生積極參與在職實習、實地研究、海外交流及語言沉浸計劃。
- 實行小班教學（每班25人為限），促進師生互動，學生交流頻繁。
- 添置尖端軟件及訓練設施，包括會議廳、語言實驗室及翻譯工作室，傳譯訓練更上一層樓。

修業計劃

商務翻譯（榮譽）學士課程為四年制，每年分上下學期，每學期15周。學生四年內須最少修讀46單元（138學分）以取得學位；每單元三學分，每學分面授最少15小時。

本課程由四大學習範疇組成：翻譯、語言、商業及通識教育。各範疇必修及選修單元之數目見封底。

實習機會

翻譯學院學生於多家公司及機構擔任見習生，努力增廣見識，成為實務專才。學院跟工商各界緊密聯繫，使學術發展配合專業潮流。參與實習計劃的僱主反應熱烈，當中包括恒生銀行、摩根大通集團、香港教育圖書公司、商務印書館、香港寬頻電視新聞台、利記集團、水煮魚文化製作有限公司、卓裕翻譯傳訊有限公司、軒達資訊服務有限公司、CLS Communication HK、陸輝語言服務有限公司、香港鐵路、德國寶等。

商務翻譯中心

學院成立商務翻譯中心，承接各類筆譯及傳譯工作，特設專業譯者團隊，指導學生實務翻譯之道，並確保譯作質素。學院與多家公司合作，當中包括香港青年工業家協會、Marks & Spencer、利記集團及漢華專業服務集團。

留學體驗

英國倫敦西敏寺大學及北京外國語大學等著名學府提供留學機會。

恒管商務術語翻譯系統 (HSMCBTI)

恒管商務術語翻譯系統（www.hsmcbti.com）為線上商業術語管理平台，善用學院在翻譯、商業及新聞各方面的專業優勢，搜集商業術語及行話新詞，務求緊貼潮流，涵蓋不同語言，提供準確翻譯，服務社會大眾。

閔福德：文化與翻譯系列

翻譯學院在2016年2月中至3月中舉辦了一系列公開講座和大師班，由舉世知名的漢學家與文學翻譯家閔福德教授主講。

畢業生就業概況

翻譯學院畢業生大多從事全職工作或擔任自由譯員，行業涵蓋廣泛，遍及教育、商業傳訊、廣告、語言服務、商業及金融領域。

就業前景

畢業生就業出路眾多：

- | | | | |
|------------------|-----------|--------|------|
| • 財經、金融及商貿翻譯 | • 企業及行政管理 | • 公共關係 | • 法律 |
| • 傳媒（電台、電視及印刷媒體） | • 商業出版 | • 公務員 | • 廣告 |

豁免語文能力要求

商務翻譯（榮譽）學士畢業生可獲全面豁免英文科教師語文能力要求¹。畢業生如持有國家語委普通話水平測試證書而成績在二級乙等或以上，會獲視為在普通話科教師語文能力要求的口語部分達到第三等水平²。

註1：須先完成主修英文的師資培訓，並曾在督導下進行英文科教學實習（例如「學位教師教育文憑」或「學位教師教育證書」）

註2：翻譯學院學生現時須於國家級普通話水平測試達到三級乙等方可畢業。

BTB ACADEMIC STAFF 學術團隊



Dr CHAN KarYan, Shelby
陳嘉恩博士

BA (CUHK); MA (CUHK);
PhD (London)
Acting Dean
Associate Professor
School of Translation
Research interests: interpreting,
drama translation, Chinese
theatre, cinematic adaptation,
interculturalism, postcolonial
studies, and Shakespeare.
翻譯學院署理院長、副教授
研究範疇：傳譯、戲劇翻譯、
華文戲劇、電影改編、跨文化主義、
後殖民研究及莎士比亞



Prof FONG Chee Fun, Gilbert
方梓勳教授

BA (CUHK); MA (York);
MA (Toronto); PhD (Toronto)
Provost
Professor
Research interests: translation
studies, film and television
subtitling, literary translation, Gao
Xingjian studies, drama translation,
and Hong Kong drama.
常務副校長
教授
研究範疇：翻譯研究、影視字幕
翻譯、文學翻譯、高行健研究、
戲劇翻譯及香港話劇



Prof MINFORD John Michael
閔福德教授

BA (Oxon), PhD (ANU)
Sin Wai Kin Distinguished
Professor of Chinese Culture and
Translation
Research interests: Chinese
literature (classic, modern and
contemporary), Chinese theatre
and cinema, Chinese poetry,
Chinese philosophy and literary
translation
洗為堅榮譽教授（中國文化與翻譯）
研究範疇：中國文學（古典、現
代、當代）、中國戲劇與電影、
中國詩歌、中國哲學及文學翻譯



Dr SIU Sai Cheong
蕭世昌博士

BA (CUHK); MPhil (CUHK);
PhD (CUHK)
Associate Professor
Programme Director
Research interests: translation/
interpreting technology, computer-
aided translation (CAT), natural
language processing, Buddhist
scripture translation, and history of
Chinese translation.
副教授
課程總監
研究範疇：翻譯 / 傳譯科技、電腦
輔助翻譯、自然語言處理、佛教
文獻翻譯及中國翻譯史



Dr LEE Kim Hung, Elvis
李劍雄博士

BA (HKU); MA (CityU);
PGDE (CUHK);
PhD (East Anglia)
Assistant Professor
Research interests: legal language
and translation, mass media
translation, and government
document translation.
助理教授
研究範疇：法律翻譯、傳媒翻譯
及政府公文翻譯



Dr WANG Honghua, Anson
王紅華博士

BA (JSU); MA (SISU/JSU);
PhD (CityU)
Assistant Professor
Research interests: translator and
interpreter training, translation
theory and practice, and Second
Language Acquisition.
助理教授
研究範疇：口筆譯訓練、翻譯理
論與實踐及二語習得



Prof SIN King Kui
洗景炬教授

BA (CUHK); MA (CUHK);
PhD (Southern Illinois);
Diploma in Chinese Law (East
Asia)
Adjunct Professor
Special Consultant
Research interests: language
and law, translation theory, and
philosophy of language.
客席教授、特別顧問
研究範疇：語言及法律、翻譯理
論及語言哲學



Mr IP Wai Kwok, William
葉衛國先生

BSocSc (CUHK); MA (CUHK)
Adjunct Assistant Professor
(Practice)
Honorary Director, HSMC
Business Translation Centre
Research interests: translation for
public relations, news translation,
translation for marketing,
translation project management,
interpreting, business and
financial translation, and creative
translation.
客席助理教授（實務）
恒管商務翻譯中心榮譽總監
研究範疇：公共關係翻譯、新聞
翻譯、市場推廣翻譯、翻譯項目
管理、傳譯、商業及財經翻譯及
創意翻譯



Dr WONG Kim Fan
王劍凡博士

BA (HKBU); PhD (HKBU)
Adjunct Associate Professor
Research interests: contemporary
translation theories, philosophy of
travel, translation of philosophical
texts, and translation culture and
ideology.
客席副教授
研究範疇：當代翻譯理論、旅行
哲學、哲學文本的翻譯及翻譯文
化與意識型態



Mr CHE Wai Lam, William
池威霖先生

BA (HKBU); MA (PolyU);
MPhil (HKBU)
Lecturer
Research interests: dictionary
use and translation, translation
pedagogy, and common linguistic
errors among Hong Kong people.
講師
研究範疇：翻譯與詞典應用、翻
譯教學法及香港人的常見語病



Mr LEUNG Chun Long, Lawrence
梁峻朗先生

BA (PolyU); MA (CityU)
Lecturer
Research interests: translation
studies, financial translation, and
contrastive linguistics.
講師
研究範疇：翻譯研究、財經翻譯
及對比語言學



Mr SIU Sai Yau, Jeffrey
蕭世友先生

BA (HKU); MPhil (HKU)
Lecturer
Research interests: Buddhist
scripture translation, the
translation of ancient Chinese
texts, computer-assisted
translation, Dunhuang studies,
and the history of medieval China.
講師
研究範疇：佛經翻譯、中國古典
文獻翻譯、電腦輔助翻譯、敦煌
研究及中國中古史



Dr CHEUNG King Man
張敬文博士

BSc (London); MSc (London);
JD (CityU);
DBA (Curtin University of
Technology)
Part-time Lecturer
Research interests: conference
interpreting, legal translation, and
financial translation.
兼職講師
研究範疇：會議傳譯、法律翻譯
及財經翻譯



Mr Peter BROKENSHIRE
包敬學先生

BA (URE); BSc (OU);
MSc (UWS)
Part-time Lecturer
Teaching interests:
business English, grammar,
improvised speaking, and
writing well.
兼職講師
教學範疇：商業英語、語法、
即興演講及寫作方法

Study Area 學習範疇	Required (Credits) 必修 (學分)	Elective (Credits) 選修 (學分)	Total (Credits) 總數 (學分)	Percentage (%) 百分比 (%)
Translation 翻譯	13 (39)	5 – 7 (15 – 21)	18 – 20 (54 – 60)	39% – 43%
Business 商業 Language 語言	4 (12)	1 – 3 (3 – 9)	5 – 7 (15 – 21)	11% – 15%
(i) Common Core 共同核心課程	6 (18)	-	6 (18)	13%
(ii) Major Core 主修課程	2 (6)	-	2 (6)	4%
Common Core 共同核心課程				
(i) General Education 通識教育	1 (3)	6 (18)	7 (21)	15%
(ii) Quantitative Methods and IT Skills 計量方法及資訊科技	2 (6)	-	2 (6)	4%
Free Elective 自由選修	-	3 – 5 (9 – 15)	3 – 5 (9 – 15)	7% – 11%
Total 總和	28 (84)	18 (54)	46 (138)	100%

List of Required (with asterisk) and Elective Modules 必修 (帶星號者) 及選修單元一覽

1 Translating Yourself 認識翻譯

TRA 1001	Principles of Translation 翻譯概論 *
TRA 1002	Practical Translation 實務翻譯 *
TRA 1011	Fundamentals of Interpreting 傳譯初階 *
TRA 1021	Introduction to Translation Theories 翻譯理論導論 *

3 Becoming Professional 成就專才

TRA 3001	Financial and Business News Translation 1 財經新聞翻譯 (一) *
TRA 3002	Business Law Translation 1 商業法翻譯 (一) *
TRA 3101	Financial Translation 2 財經翻譯 (二)
TRA 3102	Business Law Translation 2 商業法翻譯 (二)
TRA 3103	Public Relations Translation 公關翻譯
TRA 3104	Film and Television Translation 1 影視翻譯 (一)
TRA 3105	Computer and Business Translation 1 電腦與商務翻譯 (一)
TRA 3106	Tourism and Translation 旅行與翻譯
TRA 3107	Mobile Application Design and Development for Translators 流動應用程式之設計、研發與翻譯
TRA 3111	Conference Interpreting 會議傳譯
TRA 3112	Consecutive Interpreting (P-E/E-P) 接續傳譯 (普通話—英語/英語—普通話)
TRA 3131	Overseas Learning Experience 留學經驗

2 Knowing the Industry 了解行業

TRA 2001	Financial Translation 1 財經翻譯 (一) *
TRA 2011	Consecutive Interpreting 1 接續傳譯 (一) *
TRA 2012	Consecutive Interpreting 2 接續傳譯 (二) *
TRA 2021	Contrastive Linguistics and Translation 對比語言學與翻譯 *
TRA 2103	Translation for Advertising 廣告翻譯
TRA 2121	Cultural Issues in Translation 翻譯之文化議題
TRA 2122	Pragmatics and Translation 語用學與翻譯

4 Getting into the Market 投身市場

TRA 4032	Field Experience 工作實習 *
TRA 4041	Final Year Project (E-C) 長篇翻譯 (英語—漢語) *
TRA 4042	Final Year Project (C-E) 長篇翻譯 (漢語—英語) *
TRA 4101	Professionalism in Translation and Translation Management 專業翻譯
TRA 4102	Translation for the Arts Industry 藝術翻譯
TRA 4103	Translation and Copywriting 翻譯與文案撰稿
TRA 4104	Computer and Business Translation 2 電腦與商務翻譯 (二)
TRA 4105	Film and Television Translation 2 影視翻譯 (二)
TRA 4106	Financial and Business News Translation 2 財經新聞翻譯 (二)
TRA 4107	Translation for Social Media 社群媒體翻譯
TRA 4111	Simultaneous Interpreting 即時傳譯
TRA 4122	Comparative Stylistics 比較文體學
TRA 4123	Semantics and Translation 語義學與翻譯
TRA 4131	Research Seminar 專題研討

ENQUIRIES ON APPLICATION AND ADMISSION 入學申請查詢

Applicants can submit their applications through the HSMC Online Application System.

For further enquiries, please contact the Registry.

申請者可透過恒生管理學院網上入學申請系統申請。如有進一步查詢，請聯絡本校教務處。

Tel 電話 : 3963 5555

Fax 傳真 : 3963 5553

Website 網頁 : www.hsmc.edu.hk

Address 地址 : Hang Shin Link, Siu Lek Yuen, Shatin, NT 新界沙田小瀝源行善里

Programme Email 課程查詢 : btb@hsmc.edu.hk

Admission Email 入學查詢 : ugadmission@hsmc.edu.hk

In case of any discrepancy between the English and Chinese versions of the contents of this pamphlet, the English version shall prevail.

本課程簡介內容以英文版本為準，中文譯本僅供參考。

Hang Seng Management College is incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee.

恒生管理學院是一間於香港註冊成立之擔保有限公司。

Information updated as of October 2017.

有關資料更新至2017年10月。

